Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem i napisałem aby poznałbym wypróbowanie wasze jeśli ku wszystkiemu posłuszni jesteście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo i po to napisałem,\* aby poznać, na ile jesteście wypróbowani i czy we wszystkim jesteście posłuszni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | na to bowiem i napisałem, aby poznałbym wypróbowanie wasze, czy\* ku wszystkiemu posłuszni jesteście. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na to bowiem i napisałem aby poznałbym wypróbowanie wasze jeśli ku wszystkiemu posłuszni jesteście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie pod uwagę, że napisałem o tym do was również po to, aby się przekonać, na ile jesteście wypróbowani i czy jesteście posłuszni we wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po to też pisałem, aby was wypróbować i się przekonać, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i dlategom był napisał, abym doświadczenia waszego doznał, jeźliże we wszystkiem posłuszni jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dlategom i napisał, abym poznał doświadczenie wasze, jeśliże we wszytkim jesteście posłuszni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym też celu napisałem, aby was wypróbować i aby się przekonać, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po to zresztą i pisałem, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym właśnie celu pisałem, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po to przecież napisałem, by przekonać się, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I właśnie po to piszę do was, by mieć dowód od was, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym celu zresztą pisałem, żeby się upewnić, czy pod każdym względem stosujecie się do moich wskazówek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisałem do was w tym celu, aby was wypróbować, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Утім, для того я й писав, щоб пізнати вашу досвідченість, чи ви є слухняні в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż po to także napisałem, bym mógł poznać wasze wypróbowanie; czy względem wszystkiego jesteście posłuszni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Napisałem do was, żeby sprawdzić, czy przejdziecie tę próbę, i przekonać się, czy mnie do końca posłuchacie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w tym też celu piszę, aby poznać wasz dowód na to, czy we wszystkim jesteście posłuszni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Napisałem to, aby się przekonać, czy we wszystkim jesteście mi posłuszni. |

1. 1) <x>540 2:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:15</x>; <x>540 10:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje: "którą": "jak"; bez żadnej partykuły ani spójnika. [↑](#footnote-ref-4)